

MONFERRER SALA, Juan Pedro (ed.), *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, «Georgias Eastern Christian Studies» 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007), xv + 406 pp. ISBN: 978-1-59333-610-3.

Eastern Crossroads recoge veintidós contribuciones en torno a la cultura cristiana oriental de época medieval, gran parte de las cuales fueron presentadas en forma de comunicación en el congreso que sobre este mismo tema tuvo lugar en la Universidad de Córdoba en noviembre de 2005. Este volumen colectivo es una nueva muestra de la excepcional labor que lleva a cabo Juan Pedro Monferrer-Sala, editor de este volumen, con los auspicios de la Universidad de Córdoba, dentro del campo de los estudios arabocristianos. Como señala Samir Khalil Samir en el prefacio, la Universidad de Córdoba se ha convertido por derecho propio en un referente obligado de los estudios sobre cristianismo oriental, tanto por las publicaciones y actividades que se promueven desde allí como por la presencia en ella de uno de sus especialistas más destacados.

El libro consta de seis secciones temáticas, con tres breves apéndices finales, y las lenguas utilizadas son inglés y francés, con predominancia del inglés. Como se verá en el resumen de contenidos que presento a continuación, se aprecian diversos niveles o estratos en las contribuciones a este volumen: trabajos de investigación específicos, estados de la cuestión, presentación de proyectos en curso de realización, revisión de temas con larga tradición de estudio y aportaciones originales a temas novedosos o poco estudiados.

Tras dos prefacios de Samir Khalil y Juan Pedro Monferrer, comienza la primera sección bajo el epígrafe “Beyond boundaries”. El primer artículo, autoría de Samir Khalil Samir, gira en torno al papel desempeñado por los cristianos dentro de la civilización árabe en el período comprendido entre los siglos VIII-XX. Samir Khalil ofrece una panorámica de lo que ha sido la literatura cristianoárabe desde la etapa primitiva que comienza a mediados del s. VIII hasta el siglo XX. Especial interés reviste la primera etapa, que abarca hasta 1050, marcada por la profunda interrelación cultural entre el mundo cristiano y el musulmán, con una poderosa corriente de influencia del primero hacia el segundo. Para los menos familiarizados con la materia, este artículo es, sin duda, uno de los capítulos más interesantes del volumen en tanto que introducción general a la literatura cristianoárabe. Samir Khalil realiza a forma de conclusión diversas reflexiones que merecerían un estudio aparte en torno a la dificultad del mundo arabo-islámico para integrar racionalismo y modernidad.

En el siguiente artículo, cuyo tema es el papel desempeñado por Gregorio Akindinos en la controversia hesicasta que tuvo lugar en Bizancio en el s. XIV, Juan Nadal Cañellas contribuye a rehabilitar a este gran intelectual cristiano. Su destacada labor como teólogo y, más concretamente, su contribución a la

preservación del dogma cristiano en la polémica mantenida con Gregorio Palamas, ha quedado oculta tras la operación de desprestigio que comenzó con su excomunión y que ha sido continuada por algunos investigadores a comienzos del s. XX. En la línea de otras publicaciones suyas, Nadal Cañellas describe en detalle y examina la polémica que tuvo lugar en Bizancio a comienzos del s. XIV para restituir a Akindinos al lugar que le corresponde en la historia de la teología cristiana.

La segunda sección, “Melkite texts at the heart of the Muslim World”, comienza con un artículo de Clara E. Wilde, en el que la autora presenta un original análisis en torno al desarrollo de teorías sobre la excelencia y atributos excepcionales que le otorgan los cristianos melkitas a la lengua siríaca en la Edad Media, en respuesta al desarrollo del concepto de lengua sagrada que los musulmanes aplican a la lengua árabe. Wilde atribuye el surgimiento de este tipo de discusión intelectual sobre las virtudes de la lengua siríaca a una reacción nacionalista por parte de la comunidad cristiana oriental, ante la islamización progresiva de la sociedad y la estrecha asociación entre lengua árabe e Islam.

Dentro de este mismo ámbito de textos de procedencia melkita, Ángel Urbán presenta el proyecto que actualmente realiza junto con Juan Pedro Monferrer en torno a manuscritos greco-árabes y, más concretamente, el estudio de un manuscrito inédito, datado en el siglo XI, que contiene el Evangelio de Lucas en ambas lenguas. Además de aspectos como el análisis codicológico y la tradición textual en la que se enmarca, los dos investigadores analizan como parte de su trabajo conjunto la versión árabe del Evangelio y su comparación con el texto griego del manuscrito, así como con otras traducciones árabes.

La tercera sección, “Writing the Syriac culture”, agrupa cuatro contribuciones que tienen en común tomar como punto de partida textos provenientes de la tradición siríaca. El estudio del campo semántico del “fuego” en los escritos del teólogo Joseph Hazzaya (s. VIII), centra la atención de Pablo Argárate en el artículo que abre esta sección temática. El carácter simbólico que tiene el fuego en la tradición siríaco-oriental se hace patente en los escritos de Hazzaya quien, en la línea de Ephrem y de Pseudo-Macarius, establece una estrecha relación entre fuego, luz y Espíritu Santo.

Ignacio Carbajosa en su contribución sobre la tradición siríaca del Antiguo Testamento, traza la historia de las versiones utilizadas de este texto en la iglesia siríaca. Como indica la segunda parte del título: “De Jerusalén a Atenas” (Moving from Jerusalem to Athens), este estudio describe la evolución de las versiones siríacas del Antiguo Testamento, en un principio influidas por el texto original hebreo pero, desde finales del s. IV,

progresivamente más cercanas a la versión griega o Septuaginta, proceso que culmina con una traducción directa de la Septuaginta al siríaco en el s. VI.

Harald Suermann analiza uno de los primeros textos cristianos conservados cuyos contenidos giran alrededor del Islam. El texto concreto es un diálogo entre el patriarca Juan I y `Umayr ibn Sa`d al-Ansari que, según Suermann, habría que situar cronológicamente a mediados del siglo VII. El objeto de análisis principal de Suermann es el uso del Antiguo Testamento y la aparición de un judío en apoyo del interlocutor musulmán que, en su opinión, vienen a demostrar la estrecha relación y colaboración que debió existir entre musulmanes y judíos en los primeros años de dominio islámico. Cierra esta sección el artículo de Herman Teule sobre una obra poco estudiada de la literatura siríaca: el *Libro de los Tesoros* del teólogo y filósofo sirio Jacob bar Sakkō (s. XIII).

El cuarto apartado de este volumen, “Facing the Coptic Surroundings”, está compuesto por cuatro artículos en torno a diversos aspectos de la tradición copta. Enmanuela Grypeou analiza un texto contenido en el corpus de literatura apocalíptica de tradición copta conocido como “Visiones de Shenute”. El texto en cuestión, conservado en una versión tardía en etiópico, marca el estadio final de la literatura apocalíptica generada en reacción a la conquista islámica, que en este texto se aprecia ya como un hecho irremediable. David Hernández de la Fuente lleva a cabo un estudio comparativo de dos fascinantes escritos del poeta greco-egipcio Nonnus (s. V): “Dionysiaca”, relato épico sobre Dioniso impregnado de referencias al mundo cristiano, y su paráfrasis al Evangelio de San Juan, texto cristiano sorprendentemente influido por el vocabulario y estilo de los relatos mitológicos.

El artículo de Adel Sidarus que aparece a continuación ofrece un estudio sobre la etapa de lo que él denomina “pre-renacimiento” de la literatura copta en lengua árabe, que tiene lugar en la segunda mitad del s. XII. Se trata de un período marcado políticamente por la decadencia del poder fatimí, pero en el que se dibuja el panorama cultural cristiano que desembocará en el renacimiento literario copto-árabe del s. XIII. Sidarus hace un recorrido por las figuras emblemáticas de esta etapa como Marcus ibn al-Qunbar, Michel de Damietta o Sim`an ibn Kalil. El último capítulo de esta sección, obra de Mark N. Swanson, aborda la figura de Abba Marcos o Marqus al-Antuni (m. 1386), santo copto de vida singular en un momento crítico para la Iglesia copta por una serie de factores como la pérdida de fieles, destrucción de iglesias e incluso supresión de celebraciones por parte de las autoridades musulmanas.

El quinto grupo de artículos aparece bajo el epígrafe “Christian Oriental heritage in the Ibero-Maghribi setting” y comienza con un artículo de Fernando González Muñoz en el que presenta una biografía y estudio de la

obra del monje dominicano Riccoldo da Monte di Croce (ca. 1243-1320), con especial atención a sus intentos de convertir al catolicismo a las distintas ramas del cristianismo oriental. Sebastià Janeras, en la segunda contribución de este apartado, investiga sobre el impacto y difusión de la obra de Isaac de Nínive en la Península Ibérica. A través de las traducciones que se realizaron de la obra de este teólogo nestoriano en las distintas lenguas ibéricas, Janeras constata la difusión de su pensamiento en la Península Ibérica y de manera particular en Cataluña. Por último, también en relación con la Península Ibérica, Mayte Penelas presenta los resultados preliminares de su trabajo en dos textos cristianos de carácter apologético contenidos en el código Raqqada 2003/2 de la Mezquita de Kairouan, cuyo origen bien podría encontrarse, en opinión de la autora, en la comunidad cristiana de al-Andalus.

La sexta sección de este volumen, “Linguistic perspectives in the Semitic Orient”, está compuesta por cuatro artículos de carácter lingüístico. Abre la sección el artículo de Federico Corriente consistente en un exhaustivo análisis de un conocido fragmento del texto de Salmos, en lenguas griega y árabe, que fue descubierto por B. Violet en la mezquita de Damasco a comienzos del s. XX. El texto ha sido analizado en diversas ocasiones por investigadores como Paul Kahle, Joshua Blau, Simon Hopkins y Rachid Haddad, lo cual no es óbice para que surja este nuevo y original estudio de Corriente, en el que se reinterpreta la información lingüística, llegando a una plausible conclusión sobre la adscripción de la lengua árabe que refleja este documento al árabe nabateo. Por la temprana fecha de composición (finales del s. VI), este texto se convertiría, por lo tanto, en el primer testimonio de este dialecto árabe.

Juan Pedro Monferrer-Sala dedica un erudito estudio a trazar la etimología de un *hapax legomenon* de la versión siríaca del Pentateuco. Se trata del término *'espayniqe*, cuya etimología y significado han sido objeto de discusión de diversos investigadores en este campo. Monferrer lanza una nueva hipótesis, a través de un sugestivo estudio comparativo de diversas lenguas vinculadas al étimo en cuestión, concluyendo que su origen es el término griego para “teñido de rojo”.

En el siguiente trabajo de esta sección Massimo Pazzini hace una evaluación de las distintas versiones existentes del Nuevo Testamento en siríaco y formula una detallada propuesta de trabajo y metodología a seguir para una futura edición crítica del Nuevo Testamento en esta lengua. En el último artículo de este grupo Francisco del Río Sánchez hace un recorrido por las referencias que se hacen en fuentes árabes medievales a los hablantes del arameo tardío en Iraq. Las noticias que dan los autores árabes vendrían a confirmar la hipótesis de la existencia de un dialecto urbano y un dialecto rural en el arameo oriental de época tardía.

El volumen concluye con tres breves apéndices sobre el estado de la cuestión en el campo de los estudios árabocristianos (S. Khalil), estudios siriacos (Herman Teule) y, finalmente, estudios coptos (S. Torallas).

Como se desprende de lo dicho anteriormente, este volumen nos presenta un amplio abanico de contribuciones relacionadas con el mundo cultural de la cristiandad oriental. Sería un error, sin embargo, pensar que sólo un investigador dentro de este campo hallará material útil para su trabajo. La valiosa y original aportación de este libro en campos como la dialectología árabe, semitística o incluso historia social del Islam, hacen recomendable su lectura y consulta a un ámbito mucho más amplio que el de los interesados en la cultura e historia de los cristianos de Oriente.

MARÍA ÁNGELES GALLEGO
CSIC – Madrid

ROIG LANZILLOTTA, Lautaro, *Acta Andreae Apocrypha. A New Perspective on the Nature, Intention and Significance of the Primitive Text*, «Cahiers d'Orientalisme, 26 (Genève: Patrick Cramer Éditeur, 2007), XVI + 336 pp., 12 pl. ISBN: 978-2-9700530-1-9

Los 'Hechos de Andrés', junto con los de Juan, Pablo y Tomás, pertenecen al grupo conocido como Hechos apócrifos de los Apóstoles. Este grueso volumen es el resultado de varios años de investigación del autor en la Universidad de Gröningen, Holanda. Su formación no sólo como historiador de la religión, sino como filólogo, se deja ver en un trabajo enorme y exhaustivo de análisis de un texto de gran interés por su controvertido carácter gnóstico y su tratamiento del tema del martirio.

Conservado en fragmentos griegos y su traducción al copto y al latín, también tiene una versión armenia. Una complicada transmisión textual es abordada por el autor en una primera parte, en que examina las fuentes que se nos han conservado sobre el apóstol Andrés (cap. 1). También en esta primera parte, después de examinar las principales líneas de investigación que se han llevado sobre el primitivo texto de los Hechos de Andrés, llega a la conclusión de que hay cuestiones que aún no han recibido un tratamiento definitivo ni se han dado respuestas claras a problemas del texto. El autor lo explica arguyendo como causa precisamente la complicación de la transmisión y la imposibilidad de establecer una clara cronología de las fuentes y su interdependencia:

“A serious study of the primitive Acts, however, must be preceded by a detailed and objective study of the single textual witnesses that may allow the investigator to select the material with a view to sorting reliable from unreliable witnesses. The investigations of those scholars who confined themselves to the